

## Codex Levy 147

*Pereq Shira* („Ein Kapitel Dichtung“); *Birkat ha-Mazon* („Tischsegen“) für Hochzeit und Beschneidung; *Tiqqun Haṣot Laila* („Klagelieder zur Mitternacht“).

*Pereq Shira* ('A Chapter of Song'); *Birkat ha-Mazon* ('Grace after Meals') for weddings and circumcisions; *Tiqqun Haṣot Laila* ('Laments at Midnight').



Fig. 1: Cod. Levy 147, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>: Der Beginn des Textes, Miniaturen von Landtieren und Bewohnern des Wassers. | The beginning of the text on fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup> with miniatures of rural animals and inhabitants of the water.

5542 / 1782

Ashkenas

Deutsche Quadratschrift, vokalisiert

Pergament (1-16), Papier (17- Ende)

Fols. 26

10,0 × 7,5 cm.

5542 / 1782

Ashkenaz

German square script, vocalised

Parchment (1–16), paper (17 to the end)

26 folios

10.0 × 7.5 cm.

Auf fol. 26<sup>v</sup> findet sich ein Kolophon, aus dem hervorgeht, dass diese Handschrift von Yehuda ben Natan aus Breslau für seinen Schwiegersohn Yo'el ben Yosef ben Ḥanna aus Lissa (Leszno) angefertigt wurde.

The colophon on fol. 26<sup>v</sup> tells us that this manuscript was produced by Yehuda ben Natan of Breslau (Wrocław, Poland) for his son-in-law, Yo'el ben Yosef ben Ḥanna of Lissa (Leszno).

Wie auch Codex Levy 146 enthält dieses kleine, mit anmutigen Federzeichnungen illuminierte Buch den Text *Pereq Shira*, eine Sammlung von Lobpreisungen Gottes aus dem Mund der gesamten Natur mit Ausnahme des Menschen. 84 Lobgesänge werden von den Himmeln und der unbelebten Natur, von Tieren und Pflanzen zu Ehren Gottes gesungen. Die Lieder sind überwiegend aus Bibelzitate, meistens Psalmen, zusammengesetzt.

Like Codex Levy 146, this little book illuminated with graceful pen and ink drawings contains the text *Pereq Shira*, a collection of words of praise to God expressed by practically the whole of nature (with the exception of mankind). 84 songs of praise in honour of God are sung by the heavens and other inanimate aspects of nature as well as by animals and plants. The songs largely consist of quotations from the Bible and are mostly psalms.



Fig. 2: fol. 5': *Shir ha-Ilanot* („Das Lied der Bäume“); fol. 6': Initialwörter *gefen* („Weinstock“), *te'ena* („Feige“), *rimmon* („Granatapfel“), *tamar* („Palme“). | Fol. 5' showing *Shir ha-Ilanot* ('The Song of the Trees') and fol. 6' with the initial words *gefen* ('grapevine'), *te'ena* ('fig'), *rimmon* ('pomegranate') and *tamar* ('palm').

Ein weiterer Text, der sich hier findet ist der *Tiqqun Ḥaṣot Laila*, der Brauch in möglichst vielen Nächten der Woche, mindestens aber am Donnerstag, nach Mitternacht Klagelieder, Psalmen und Gebete zu sprechen, die an die Zerstörung des Tempels erinnern. Dieser Brauch geht auf den Kabbalisten Isaak Luria (16. Jh. Safed, Galiläa) zurück und ist bei den osteuropäischen Ḥassidim und bei ihnen nahestehenden Riten sehr verbreitet. Er begründet sich in der Auslegung des Psalmverses 119,62: „Um Mitternacht stehe ich auf, um Dich zu preisen.“ Der Beginn des *Tiqqun* wird

Another text we find in this work is the *Tiqqun Ḥaṣot Laila* – the custom of saying laments, psalms and prayers after midnight that reminds one of the destruction of the Temple and which are said on as many nights of the week as possible, particularly on Thursday nights. This custom goes back to the Kabbalist Isaak Luria (16<sup>th</sup> cent., Safed in Galilee) and is popular among the Eastern European Ḥassidim. It is based on an interpretation of Psalms 119:62: ‘At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments’. The beginning of the *Tiqqun* is



Fig. 3: Titelblatt mit Moses und Aaron. | Title page with Moses and Aaron.



Fig. 4: fol. 5': *Shir ha-Yeraqot* („Das Lied der Pflanzen“); Initialwörter *yeraqot ha-sade* („Pflanzen des Feldes“), *shibbolet* („Ähre“). | Fol. 5' showing *Shir ha-Yeraqot* ('Song of the Plants'), the initial words *yeraqot ha-sade* ('plants of the field') and *shibbolet* ('ear of corn').



Fig. 5: fol. 9': *Shir ha-'Ofot* („Das Lied der Vögel“), Initialwort *tarnegol* („Huhn“). | Fol. 9' showing the title *Shir ha-'Ofot* ('The Song of the Birds') and the first word *tarnegol* ('hen').



Fig. 6: fol. 11': *Shir li-Vhemot we-Hayyot* („Das Lied der Haustiere und [Wild]tiere“); Initialwort *shor* („Stier“). | Fol. 11' showing the title *Shir li-Vhemot we-Hayyot* ('The Song of the Pets and [Wild] Animals') and the first word *shor* ('bull').



Fig. 7: fol. 24r: Klagelied beginnt mit Jesaja 52,2: „Schüttle den Staub von dir ab, steh auf, du gefangenes Jerusalem.“ | Fol. 24r Lamentation starting with Isaiah 52: 2 ‘Shake thyself from the dust, arise and sit down, O Jerusalem.’



Fig. 8: fol. 18r: Miniatur zu Psalm 137,1 (auf dem flatternden Band), die *Tiqqun Ḥaṣot Laila*. einleitet. | 18r shows a miniature relating to psalm 137:1 (on the flattering ribbon), which introduces the *Tiqqun Ḥaṣot Laila*.

allerdings durch eine andere Miniatur eingeleitet, die Psalm 137 in Szene setzt: „An den Strömen von Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. Wir hängten unsere Harfen in die Weiden in jenem Land“ (Fig. 8). König David, der als Autor eines Großteils der Psalmen gilt, kniet hier gemeinsam mit den Exilierten am Flussufer. Die Erinnerung an die Zerstörung des (ersten) Tempels und Jerusalems, als deren Folge das babylonische Exil begann, wird mit dem großen König, der sich um den Tempelaufbau zuerst bemüht hat, verbunden. Psalm 137 gehört zum Textbestand des *Tiqqun*.

Irina Wandrey

introduced by another miniature, however, which relates to psalm 137: ‘By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof’ (fig. 8). King David, who is thought to have written most of the psalms, is seen here kneeling on the river bank together with those who have been exiled. The memory of the destruction of the (first) temple and Jerusalem, as a consequence of which the exile from Babylon began, is linked with the great king who first called for the temple to be erected. Psalm 137 is part of the *Tiqqun*.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 132.

Beit-Arié, Malachi (1966), „Perek Shirah,“ critical ed., 2 vols., Jerusalem (Ph.D. thesis, Hebrew University, hebr.).

Beit-Arié, Malachi, Schonfield, Jeremy, Schrijver Emile (eds.) (1996), *Perek Shirah: an Eighteenth-Century Illuminated Hebrew Book of Praise*, 2 Bde. (Faks. hebr., Begleitbd. engl.) London.